

Joinville

<p>A Paris m'en alai. Quant je ving le soir de la vegile Notre Dame en mars, je ne trouvai nulli, ne la royne n'autre, qui me seüst à dire pourquoi li Roys m'avoit mandé.</p>	<p>Odjel jsem do Paříže. Když jsem [tam] přijel v březnu, o vigiliích před svátkem Panny Marie, nikoho jsem nenašel, ani královnu ani nikoho jiného, kdo by mi uměl říci, proč si mne král zavolal.</p>
<p>Or avint, ainsi comme Dieus vout, que je me dormi a Matines; et me fu avis, en dormant, que je veoie le Roy devant un autel à genoillons;</p>	<p>Tehdy se stalo, jak Bůh chtěl, že jsem usnul při jitřních hodinkách, a když jsem spal, zdálo se mi, že jsem viděl krále klečet před oltářem</p>
<p>et m'estoit avis que plusour prelat revestu le vestoient d'une chasible vermeille de sarge de Reins.</p>	<p>a zdálo se mi, že několik slavnostně oděných kněží ho obléká do červeného roucha z hedvábné látky z Remeše.</p>
<p>Je apelai, après ceste vision, mon signour Guillaume, mon prestre, qui mout estoit saiges, et li contai la vision.</p>	<p>Po tomto vidění jsem zavolal svého pána Guillaumea (Viléma), mého kněze, který byl velmi moudrý, a vidění jsem mu povyprávěl.</p>
<p>Et il me dist ainsi: "Sire, vous verrez qu'il se croisera demain." Je li demandai pourquoi il le cuidoit;</p>	<p>A on promluvil ke mně takto: „Pane, uvidíte, že [král] se zítra vydá na křížovou výpravu.“ Zeptal jsem se ho, proč si to myslí;</p>
<p>et il me dist que il le cuidoit, par le songe que j'avoie songié; car la chasible de sarge vermeille senefioit la croiz,</p>	<p>a on mi řekl, že si to myslí kvůli snu, který jsem snil; neboť hedvábné purpurové roucho označovalo kříž,</p>
<p>laqueus fu vermeille dou sanc que Dieus y espandi de son costé, et de ses mains, et de ses piez. "Ce que la chasible estoit de sarge de Reins, senefie que la croiserie sera de petit exploit, aussi comme vous verrés, se Dieus vous donne la vie.</p>	<p>který byl rudý od krve, kterou tam Bůh prolil ze svého boku a rukou a nohou. „To, že ornát byl z hedvábného remešského roucha, znamená, že křížová výprava bude mít malý úspěch, jak uvidíte, pokud vás Bůh nechá naživu.</p>
<p>Quant je oi oÿe la messe à la Magdeleine à Paris, je alai en la chapelle le roy, et trouvai le Roy qui estoit montez en l'eschafaud aus reliques, et fesoit aporter la vraie croiz aval.</p>	<p>Keď jsem vyslechl omšu v kostele sv. Magdalény v Paříži, išiel som do kráľovskej kaplnky, a našiel som kráľa, ktorý stál na tribúne pro relikvie a dával snášet dolú pravý kříž.</p>
<p>Endementres que li Roys venoit aval, dui chevalier, qui estoient de son consoil, commencerent à parler li uns à l'autre, et dist li uns: "Jamais ne me creez, se li Roys ne se croise illec.</p>	<p>Zatímco král scházel, dva rytíři, kteří byli v jeho radě, začali hovořit jeden k druhému, a jeden řekl: „Nikdy mi nevěřte, pokud se král nevydá bezodkladně na křížovou výpravu.“</p>
<p>Et li autres respondi que "se li Roys se croise, ce yert une des plus douloureuses journées qui onques fust en France. Car se nous ne nous croisons, nous perderons le Roy; et se nous nous croisons, nous perderons Dieu, que nous ne nous croiserons pas pour li, mais pour paour dou Roy."</p>	<p>A ten druhý odpověděl, že „jestliže se král vydá na křížovou výpravu, bude to jeden z nejbolestnějších dní, který kdy byl ve Francii, neboť jestliže se nezúčastníme křížové výpravy, ztratíme krále; a jestliže se jí zúčastníme, ztratíme Boha, protože se na ni nevydáme pro něj, ale ze strachu z krále.“</p>
<p>Or avint que li Roys se croise l'endemain et si troi fil avec li; et puis est avenu que la Croiserie fu de petit exploit, selon la prophecie de mon prestre.</p>	<p>A tak se stalo, že král příštího dne odjel na křížovou výpravu a s ním jeho tři synové; a pak se stalo, že křížová výprava byla bezvýznamná činem, podle proroctví mého</p>

	kněze.
Là où j'estoie à pié, et mi chevaler, aussi bleciéz, comme il est devant dit, vint li roys à toute sa bataille, à grant noise et à grant bruit de trompes (...) et se aresta sur un chemin levé.	Tam, kde jsem stál se svými rytíři, kteří byli také zranění, jak už bylo řečeno, přišel král k celému svému vojsku za velkého hluku a burácení trumpet (...) a zastavil se na náspu cesty.
Mais onques si bel armé ne vi, car il paroît desur toute sa gent dès les espauls en amont, en heaume doré en son cheif, une espée d'Alemaingne en sa main.	Nikdy jsem ale neviděl tak krásného ozbrojence, neboť se tyčil nad rameny všech svých lidí, na hlavě měl zlatou helmu a ve své ruce meč z Německa.
Quant il fu là arestéz, si bon chevalier qu'il avoit en sa bataille, que je vous ai devant nomméz, se lancierent contre les Turs.	Když tam tak stál, jeho dobří (věrní) rytíři, které měl ve svém oddílu, které jsem vám výše jmenoval, se vrhli proti Turkům
Et sachiéz que ce fu un très biaus fais d'armes, car nulz n'i traioit ne d'arc ne d'arbalestre, ançois estoit li fereis de maces et d'espées, des Turs et de nostre gent, qui tuit estoient mellé.	A vězte, že to byla opravdu překrásný a smělý čin , neboť nikdo zde nepoužíval ani luk, ani kuši, ale byla to bitva palcátů a mečů, Turků proti našemu lidu, kteří byli všichni pomícháni.

Žlutě jsou vyznačena opravená místa, která jste přeložili nepřesně